

26 de junio 2008 N°35

# ori mandinga!

l'aldizkaria del Bidasoa

[www.orlmandinga.com](http://www.orlmandinga.com)

ori mandinga!  
l'aldizkaria del Bidasoa

gora  
san marcial!

Open Ciudad  
de Irun de golf  
Ganadores

Todo sobre el iPhone  
Pros y contras

Valencia-Hondarribi  
Conexion

SUPLEMENTO ESPECIAL

# hara non diran

ORI MANDINGA!  
IMAGEN 21  
- Director: Jose Charro  
- Director de arte: Ibon Irastorza  
- Director de comunicaci3n: Iker Olaverri  
- Dise3o: Aitor Irujo, Esther Fern3ndez,  
Mar a Mayo, Olivia V3lez y Cristina Ch3varri  
- Fot3grafos: Fern3n Berroet  
- Colaboradores: Barmancito, Bivente Peio, Nuvolari, Plaza-Gizon, JMGC,  
Pro-sagarra Abdon Franc3s,  
Ori mandingal no se hace responsable ni est3, necesariamente de acuerdo  
con las opiniones vertidas por sus colaboradores o articulistas.



3 A la remangillé



4 Fútbol



6 Pro Sagarra



5 Golf



7 Arte



8-9 San Marcial



10-11 San Marcial



12 El rinc3n de Lukt



13 Txinguidi Iria



14 Nuvolari



15 Por la Rue

Ocurri3 en el Alarde de 1919

## Paquita Balerdi, la muchacha que fue herida mortalmente

La Guerra Europea, aquel colosal matadero que entre Agosto de 1914 y Noviembre de 1918 se engull3 a millones de soldados y a no pocos civiles, fue el motivo por el que el Alarde de San Marcial dej3 de celebrarse entre 1915 y 1918. Fue una hermosa muestra de solidaridad, de un alt3simo nivel humano, y de una ejemplar hermandad entre los pueblos de Hendaya e Irun. Los iruneses consideraban como algo propio la tragedia que para el pueblo de Hendaya supon3 aquella guerra., promovida por los apetitos expansionistas del Kaiser y su pest3fero cortejo de edecanes, adobado con la alcahuetera del patriotismo.



A ello, forzada por las circunstancias, respondi3 Francia y esto traj3 consigo una movilizaci3n general que envi3 a los campos de batalla - mataderos de seres humanos - a toda la juventud francesa, entre la que se encontraba la juventud hendayesa. Hendayesa, e irunesa en cierto modo, porque algunos estos j3venes, aunque oficialmente franceses, viv3an con sus familias en Irun ntima y perfectamente arraigados en nuestra ciudad. Tal es el caso, entre otros, de Juanito Moler3s, muerto en combate.

Esta p3rdida doli3 profundamente en Irun. Se le consideraba, y lo era, como un irun3simo. Un pariente suyo, all3 a mediados de los a3os cincuenta, nos contaba que en las cartas que escribi3 a sus familiares no dejaba de tener un recuerdo para todos sus amigos iruneses. Recordamos literalmente una de esas frases epistolares que nos traslad3 su pariente: Decir a Juanito Legarreta y a todos los amigos de la cuadrilla que en los anocheceres veraniegos nos sent3bamos en el pretil de la plaza de Urdanibia, que ni el zumbido de los proyectiles de la artiller3a que nos caen cerca ni las guardias tensas a la espera de posibles ataques del enemigo, debilitan mi memoria al contrario! la robustecen pensando en aquellos momentos y en aquellos amigos que llevo en el coraz3n.

S3 que tambi3n se acuerdan de m3 lo que hace m3s soportable la lejan3a y el riesgo. Irun se volc3 en ayuda de Hendaya. Artific3 de esta obra humanitaria fue el alcalde D.Leon Iruretagoyena y con l3 todos los integrantes de la Corporaci3n municipal que dejaban de lado sus preferencias -que las hab3a y muy hondas - hacia uno de los dos bandos contendientes. Camiones con art3culos de primera necesidad llegaban a Hendaya con destino a su poblaci3n independientemente de las ayudas, que fueron muchas, entre familias que viv3an a ambos lados del r3o.

Aquella cat3strofe se vivi3 en Irun con inquietud en muchos casos, pero tambi3n con el inter3s que despiertan y azuzan las guerras, todas ellas, al amparo de las cuales se puede ganar dinero. En Irun, lo ganaron algunos, se gan3 mucho. Pero al margen del contrabando y del agio la realidad es que en cuanto a hijos de Hendaya muertos en el campo de batalla -porque llamarle el campo del honor cuando en la mayor3a de los casos los combatientes son llevados al sacrificio como el ganado es llevado para ser descuartizado - la cifra resulta estremecedora. Nos seguimos estremeciendo cuando contemplamos en Hendaya la l3pida dedicada a los soldados hendayeses que murieron en aquella guerra infame. Su n3mero, inmenso, para una poblaci3n que apenas superaba los cuatro mil habitantes, nos deja estremecidos y atribulados. Parte de la poblaci3n irunesa estaba dividida en franc3filos y german3filos.

Con peque3as variantes fue la misma divisi3n ideol3gica que se produjo en la II Guerra Mundial. En Irun pululaban esp3as, aventureros, tratantes en negocio de todo g3nero y, como es natural, los nativos de la zona expertos en el contrabando que lo realizaron sin preocupaci3n alguna sobre el color de sus mandatarios fuesen alemanes o franceses. Las plazas y parques de Irun se convirtieron en almacenes al aire libre abarrotados de sacos de lentejas, alubias y bocoyes de vino que esperaban trasponer el Bidasoa. Hemos visto fotograf3as de la plaza de Urdanibia cubierta en su totalidad de barricadas que casi ocultaban la arboleda.

### PAGINAS DEFENDIENDO EL ALARDE

El 11 de Noviembre de 1918 es un d3a venturoso. Y es que se ha firmado el armisticio con la derrota de los alemanes y sus sat3lites. Llega la primavera del a3o 1919 y en Irun hay una tendencia, minoritaria, m3s enredadora que congruente que pide la no celebraci3n del Alarde alegando que ello avivar3 a sentimientos belicosos que deben ser desterrados. El embeleco no se tiene de p3 porque la celebraci3n de una fiesta netamente irunesa desprovista de la menor hostilidad hacia nadie no supone afrenta alguna. Muy al contrario. La Corporaci3n en su totalidad defiende un3nimente la continuidad del Alarde y es uno de sus concejales, D. Federico Garayalde, quien lo hace con m3s ardor, ardor que no es otra cosa que la expresi3n de su condici3n de irun3s, con todas las consecuencias. El Sr.Garayalde, en un3n de D.Francisco Bellido y D. Luis Rodr3guez Gal, luego el excelente Luis de Urantz3, fundan una revista quincenal titulada Aldabe. Tiene un n3nico fin: la defensa del Alarde.

Es una publicaci3n en la que colaboran las mejores plumas irunesas y las hab3a muy excelsas. Murlane Michelena,Victoriano Juaristi, Antonius, o lo que es lo mismo, Antonio Arabolaza, Luis Rodr3guez Gal, mantienen una idea com3n: el Alarde est3 en el alma y la sangre de Irun, eliminarlo es como matar algo vitalmente irun3s. Triunfa el criterio de la revista, o lo que es lo mismo, triunfa el fervoroso sentir de los iruneses y en 1919 se celebra el primer Alarde tras la Gran Guerra.

### LA BROMA, EL DISPARO Y LA MUERTE

Paquita Balerdi, es una muchacha de 17 a3os que vive con su familia en el piso de una casa en los l3timos n3meros de la calle Urantz3. La familia se compone de Juli3n, el padre, que trabaja de alba3n en la empresa de Eushebio Aguirre, la madre, Anthoni Arreche y Carlos el hijo, que sigue a Paquita en edad y que trabaja en la f3brica de cementos del Fais3n, en Behobia. El novio de Paquita, es Luis Olazbal, muchacho de 20 a3os que trabaja como mec3nico, o algo parecido, en la f3brica de Cerillas. Ha transcurrido los meses en los que en Irun se ha vivido con alguna inquietud la supresi3n del Alarde, inquietud ya superada Esa reanudaci3n de la fiesta se va a vivir con m3s alegr3a que nunca. Son las 11,25 del d3a 30 y el Alarde se detiene al comienzo de la calle de San Marcial, Paquita, con su boina roja y su vestido negro moteado, se retira con Luis, que desfila en Ama Shantalen, hacia el comienzo de la calle de la Iglesia. Les acompa3a un amigo com3n,Vishente Alzugaray.

Este le pide la escopeta a Luis y creyendo que est3 descargada la apunta en broma hacia la sien de la muchacha y bromeando aprieta el gatillo. El disparo da de lleno en el rostro de Paquita. La llevan en volandas al hospital cercano a la plaza de Urdanibia. Morir a a los cuatro d3as de ser ingresada. En Irun el luto es total.

Barmancito

Ori Mandinga! se toma un descanso en estas vacaciones de verano por lo que el siguiente n3mero se publicar3 en septiembre.

# A la Remangillé

## VERANO TRISTIA

Hemos pasado en 24 horas de la primavera más fría y lluviosa conocida a dos días de calor de verano insuportable aunque según cuentan será flor de un día porque las temporadas nos anuncian un verano cálido pero nublado, o sea un verano 'tristia'. La verdad es que la época de verano que debiera de ser una época alegre en la que todos tenemos un poco más de tiempo libre, podemos estar con los amigos, los niños no tienen cole, vacaciones, baños, cenas entre semana, tiene pinta que en Gipuzkoa este año viene un poco más triste que otros.

En general parece uno de esos años horribles que instauró la monarquía británica: muchos estamos inmersos en la preocupación inmobiliaria, los precios siguen subiendo y no los salarios, el litro de gasolina o gas oil empieza a parecerse a las angulas, la Real está hecha un asco, la política en general no hay por donde cogerla, el propio clima ya ha hecho sufrir este año bastante al textil, sólo nos falta en Irún que los clientes franceses dejen de visitarnos, y lo peor es que la sensación generalizada es que todo tiene pinta de ir a peor. Tengo la sensación personal que vivimos unos momentos claves y que da la sensación que existe una acusadísima falta de liderazgo por lo menos en Gipuzkoa.

Nosotros, como desde Mandinga siempre aspiramos a ser óptimos, desde estas líneas nos gustaría transmitir a los bidasotarras nuestra fuerza y actitud y convencerles que el futuro está en la mano de cada uno y que con actitud y convicción siempre se sale para adelante.

En otro orden de cosas me gustaría dar la bienvenida a Ori Mandinga! a dos plumas ilustres bidasotarras, tengo que decir que es una satisfacción y un honor contar con Abdón Francés y Mañu de la Puente. Estoy seguro que todos vamos a disfrutar de sus escritos.

En cualquier caso llega el verano y mi recomendación es disfrutarlo a tope para que en septiembre estemos todos con las pilas puestas.

Me cuentan que es en septiembre cuando el Unión va a crear el nuevo Consejo y el Club SAD, también me cuentan que tienen un programa muy serio para los próximos años y que este año sí. Bueno creo que están trabajando y además como es impar tiene pinta de que se puede intentar el ascenso una vez más. Espero que Ricardo y compañía hayan tomado nota de cómo han quedado las barbas del vacino y sean muy prudentes en esta nueva etapa del Unión.

Gero arte Bonaparte.....



a la remangillé..

# media FRANCE

Gabiria 2, Planta 1 oficina M  
20305 - Irún (Gipuzkoa)

Tel: 943 63 93 00  
Fax: 943 63 52 12

mediafrance@infonegocio.com

Si quiere hacer PUBLICIDAD en FRANCIA  
**Media France** es el camino

Su central de medios para  
comprar publicidad en Francia

**SUD OUEST**

**SUD OUEST**  
Dimanche

**femina**

**TV**  
hebdo

**La République**

**L'ÉCLAIR**

**DL DORDOGNE**  
LIBRE

**Charente**  
Libre

# Valencia - Hondarribi

## CONNECTION

**Los hondarribitarras Unai Emery y Joseba Llorente están de moda: El primero es el nuevo técnico che y el segundo ficha por el 'Euro Villarreal'**

La Eurocopa está centrando toda la atención futbolera. Atrás quedaron los NO ascensos: El del Real Unión y el batacazo de la Real. Pero, como siempre, la vida sigue. Y para los hondarribitarras esta temporada que viene va a ser especial. Dos de sus paisanos han puesto de moda la villa costera. Ambos, además, alardean de ser de donde son allá donde van. Seguro que a estas alturas ya hay valencianos que han escuchado de sus bocas los encantos de Hondarribi. Ellos son Unai Emery y Joseba Llorente. Unai es el entrenador de moda. Incluso llegó a sonar para seleccionador. Emery logró la mejor clasificación de la historia del Almería en Primera. El Valencia, ese equipo que ha sido la casa de los horrores, pero que sigue siendo uno de los grandes no ha dudado un instante en contratar a Unai para enderezar la nave, a pesar de su juventud. Todos los técnicos hablan maravillas de él. Dicen que es un crack de la estrategia y de la motivación. Lo que ocurre es que este toro 'paelero' es de armas tomar. Veremos lo que ocurre, pero el bueno de Unai sigue creciendo. Hondarribi sigue transportándose a la Liga de las estrellas. Igual vemos a Villa o a Marchena de potes por La Marina o cenando en uno de los restaurantes de Hondarribi el verano que viene. Y es que 'Oñyari' está de moda entre los futboleros. Otro de los que pasean su bandera sin cortarse ni un pelo es Joseba Llorente. A base de currar, de pegarse con centrales nada amigables y de enchufarla domingo sí y domingo también, Joseba se ha ganado un hueco entre los grandes. El Villarreal, segundo clasificado la temporada pasada y que jugará la Champions League, le ha fichado convencido de que Joseba es capaz de pegarse con la defensa más aguerrida de Europa. Ha marcado 15 'caracoles' con el Valladolid y ahora pasa a formar parte de la tripulación del 'submarino amarillo'.

### EL JOVEN CATEDRÁTICO DEL FÚTBOL

Unai Emery nació el 3 de septiembre de 1971 en Hondarribia. Pertenece a una familia de guardametas. Es nieto del 'pajarito' Emery, mítico portero del Real Unión de Irún en los años 20 y 30, campeón en dos

ocasiones de la Copa del Rey. El padre de Unai Emery fue también portero profesional y desarrolló su carrera en equipos como el Deportivo o el Recreativo. Un tío suyo jugó en el Logroñés y Real Unión.

Emery tuvo una modesta carrera como futbolista profesional. Jugó principalmente en la Segunda y en la Segunda división B, aunque llegó a debutar en la Primera División. Su puesto en el campo era el de interior izquierdo. Empezó en las categorías inferiores de la Real Sociedad. Entre 1990 y 1995 jugó durante 5 temporadas en el filial de Segunda División B. No dio el salto al primer equipo hasta la temporada 1995-96, de la mano del entrenador Salva Iriarte, en el que sólo acabaría jugando cinco partidos.

Sin lograr sitio en la Real, Emery fichó por el Toledo, que en ese momento jugaba en la Segunda división, donde jugaría entre 1996 y 2000 durante 4 temporadas. Emery fue un jugador de los habituales en el Toledo durante esas 4 temporadas, llegando a disputar 126 partidos de Liga y marcar 2 goles.

Cuando el equipo descendió a Segunda B, al finalizar la temporada 1999-00, Emery fichó por el Racing de Ferrol, que acababa de ascender a la Segunda división. Fue durante su estancia en tierras gallegas cuando se puso manos a la obra para sacarse el carnet de entrenador nacional. También estuvo jugando durante 1 temporada en el Leganés, totalizando en su carrera finalmente 215 partidos en la Liga BBVA.

En noviembre de 2004, en su segunda temporada en el Lorca, el entrenador Quique Yagüe fue despedido del club tras una derrota contra el Ceuta. El presidente del Lorca ofreció a Emery, que llevaba varios meses lesionado en la rodilla, la posibilidad de hacerse cargo del equipo. Emery aceptó, se retiró del fútbol y cogió las riendas del equipo. Cuando se retiró tenía tan solo 33 años. Al Lorca lo ascendió a Segunda. De allí pasó al Almería donde no saben si ponerle su nombre a una calle, a una avenida o a una plaza entera porque lo que ha hecho Unai con este equipo andaluz ha sido increíble. En su primer año lo llevó a Primera y en su debut en la máxima categoría ha tocado el cielo con las manos.

### JOSEBA, UN DEPREDADOR DEL ÁREA

Joseba Llorente Etxarri nació en Hondarribia el 24 de noviembre de 1979. Formado en la cantera de la Real Sociedad, marcó su primer gol contra el CD Numancia de Soria, pero es en la SD Eibar donde destaca. Sonó para el Athletic de Bilbao, y para volver a la Real Sociedad, pero de allí pasa a ser jugador del Real Valladolid, donde se convirtió en el delantero estrella del equipo y tras dos años marcando 29 goles, volvió a Primera División junto al que también fue su entrenador en el Eibar, José Luis Mendilibar.

El 13 de enero de 2008 consiguió su primer hat-trick en un partido contra el Recreativo de Huelva, con el Real Valladolid, que acabó 3-1. El 20 de enero de 2008 batló un record al lograr el gol más temprano de la historia de la Primera división española, al anotar un tanto a los 7'08" de iniciarse el partido Valladolid-Espanyol, en el que también marcó otro gol y que acabó con victoria pucelana por 2-1. Superó en casi 1 segundo al gol de Darío Silva que le marcó el Málaga C.F. precisamente al Valladolid en la temporada 2000/2001. El 26 de mayo de 2008 se confirmó su fichaje por el Villarreal CF con un contrato de 4 campañas, siendo presentado el día 27.



## Joseba Llorente

### Trayectoria

#### Como jugador

Club	Año
Real Sociedad	1999-2000
SD Eibar	2000-2001
Real Sociedad	2001-2003
SD Eibar	2003-2005
Real Valladolid	2005-2008
Villarreal CF	2008

## Unai Emery

### Trayectoria

#### Como jugador

Club	Año
Real Sociedad B	1990-1995
Real Sociedad	1995-1996
CD Toledo	1996-2000
Racing de Ferrol	2000-2002
CD Leganés	2002-2003
Lorca Deportiva CF	2003-2004

#### Como entrenador

Club	Año
Lorca Deportiva CF	2004-2006
UD Almería	2006-2008
Valencia CF	2008



Manu Sagarzazu y Julián Montoya,  
**GANADORES**  
 del I Open Golf  
 Ciudad de Irun

El I Open Golf Ciudad de Irun ya tiene sus primeros ganadores. Manu Sagarzazu y Julián Montoya se han ganado el derecho de ser los primeros ganadores de esta gran iniciativa de un grupo de amantes del golf de Irun que han logrado crear el primer campeonato irunés de este deporte que cada vez cuenta con mayor número de practicantes. El pasado jueves día 19 de junio se disputó la última jornada y el cuadro de honor se completó. Además de los primeros clasificados antes citados, en segunda posición han quedado Angel García y Fernando García y en tercer lugar, la pareja formada por Joseerra Lecaroz y Josean Fernández.

Y como se merece la ocasión y el evento lo celebraron con un ágape y posterior ceremonia de entrega de premios que tuvo lugar el viernes día 20 en la Sociedad de Montaña de Irun. Este original e innovador campeonato pretende consolidarse como el principal torneo de golf de la capital irunesa. Juan Carlos Treviño es uno de los principales responsables de que este open haya visto la luz. "Estamos contentos de cómo han ido las cosas. Ha sido el primer campeonato y vamos poco a poco, pero ya hemos puesto la primera piedra para que este Open Ciudad de Irun se consolide

**La Sociedad de Montaña de la ciudad  
 fronteriza acogió la cena de  
 entrega de premios**

Ha habido pequeñas cosas y algunos fallos, pero es normal", señala. La idea surgió tras una conversación entre amigos. "Un buen día, hablando con varios amigos, se nos ocurrió la idea de organizar un torneo en Irun. Le dimos vueltas y nos dimos cuenta de que no existía ningún campeonato específico de Irun. Y lo hicimos. Estamos contentos, aunque sabemos que los comienzos iban a ser lentos", cuenta el principal responsable de esta atractiva iniciativa. La competición ya está lanzada. Han participado tres grupos de cuatro parejas cada uno, en el sistema de match play. En total, 24 personas que han estado compitiendo. El torneo es mixto, aunque en esta primera edición sólo se han apuntado hombres.

Uno de los grandes impedimentos con los que se han encontrado es el eterno problema que existe alrededor

del mundo del golf en Gipuzkoa. Los partidos se han jugado en varios campos distintos. Las parejas se han tenido que poner de acuerdo en qué campo iban a jugar. La mayoría de los partidos se han jugado en campos del otro lado, en Txantako, por ejemplo. "Es el tremendo problema que tenemos aquí. Los campos de este lado son carísimos. Es exagerado y se debería de hacer algo al respecto", argumenta Juan Carlos.

A pesar de que no han tenido mucho tiempo para organizar este campeonato han conseguido patrocinadores y colaboradores. La empresa de transportes Doman, Ori Mendinga!, Bar Palace y Pronazar son los que han ayudado a que este torneo pudiera nacer. "Desde aquí aprovecho para agradecerles todo el apoyo que nos han prestado". En un futuro, quieren conseguir la ayuda del Ayuntamiento de Irun.

En definitiva los organizadores están muy contentos de cómo han transcurrido las cosas. "Es que los que estamos en esto estábamos convencidos de que Irun tenía que tener su propio torneo. El año que viene aspiramos a que se inscriban muchos más participantes y hacerlo durar más en el tiempo", añade.

**CURSOS DE VERANO 2008 UDAKO IKASTAROAK**

**Inglés y Francés en JULIO**

- \* Niños: 10.30-12.30
- \* Jóvenes: 8.30 - 10.30 / 10.30 - 12.30
- \* Adultos: 8.30 - 10.30 / 18.00 - 20.00

- > Cursos mensuales intensivos, 2 horas diarias
- > Preparación exámenes de Cambridge
- > Curso Académico 2008-09: matrícula abierta



**INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN**  
**SAN SEBASTIÁN:**

Centro	Avanz	Berta Barri	Oras
Urbión 18, 1 Tel.: 943 42 77 07	Moraza 5, bajo Tel.: 943 47 12 91	Euzkadi Arriñeta, 14 Tel.: 943 45 26 87	Berriarte Kalea 8, bajo Tel.: 943 31 26 26
			Secundino Etxeola, 38 Tel.: 943 28 72 71

ENJOY  
 BONNES FÊTES DE SAN MARCIAL!



**IRÚN:**

Irún
José Ramón Aguirre, 1 tras. Tel.: 943 83 88 80

# ...y es un móvil!



## Ficha Técnica

- Escucha música, ve videos, fotos, revisa emails (soporta protocolos POP, IMAP y Push IMAP), incluye Safari, Widgets, Google Maps
- Funciones de sincronización de contactos, calendario, notas, etc.
- Ipod
- Memoria interna de 8GB y 16 GB,
- Cuatribanda GSM (850/900/1800/1900 Mhz)
- EDGE
- WiFi
- Bluetooth 2.0
- Pantalla de 3.5 pulgadas con reconocimiento táctil (multitouch) con resolución 320x480
- Cámara digital de 2 Megapíxeles
- Speakerphone
- Sistema Operativo OS X
- Medidas: 115x61x11.6mm
- Peso: 135gr.

**Ya está aquí, y como todo lo de Apple, la verdadera revolución en la segunda generación. A partir del próximo 11 de julio el Iphone 3G se comercializará en España.**

Fué el pasado 16 de junio cuando el presidente de Apple, Steve Jobs, presentó la segunda generación de Iphone, con 3G, que Telefónica comercializará en 11 países además de en EEUU. En España vendrá de la mano de Movistar y dicen los rumores que por menos de 100 euros (suponemos que con contrato de permanencia o migración).

Si duda, una nueva era se abre ante nosotros, sobre todo, para los que desde hace años tenemos Mac, y nos ha sido imposible sincronizar ninguno de los terminales hasta la fecha, ya fueran NOKIA, Ericsson, incluso PALM, del que en el sistema Tiger venía con un software específico que no terminaba de funcionar.

### MINI ORDENADOR

Podemos definir el iphone como un minimac, o mini ordenador táctil con funciones de teléfono, pero esto ya existía desde junio del año pasado (iphone 2G), y tiene su antecesor en el Ipod Touch que salió a la venta en septiembre de 2007. La novedad es que viene con 8 o 16 GB de memoria, tecnología 3G y que la carcasa posterior es de plástico en vez de metal, lo que permite mejor conexión, a más velocidad en sus navegadores (alcanzando las 5 horas en 3G y las 6 horas con wifi sin que la batería se vea afectada), además pesa menos, y se presenta en mas colores; negro blanco o rojo.

### UNA VEZ MAS HARDWARE+SOFTWARE

Cuando tienes un iphone entre las manos, lo primero que te salta a la vista es la cantidad de iconos, parecidos al dock de los sistemas de Mac Os X. En ellos se encuentran todas las aplicaciones. Aparte de la Agenda y las funciones propias de un teléfono, podemos encontrar un navegador de internet, que por primera vez en un móvil no es una aplicación wap sino un "explorador en sí mismo" con la genialidad de poder pasear por diferentes páginas con el tacto de un dedo sobre la pantalla.

Cuenta con la función de correo electrónico, por supuesto con tareas y contactos exactamente igual que como los encuentras en el sistema 10,4 de Mac Os X.

Además es compatible con Exchange ActiveSync de Microsoft, presentándose como un teléfono ideal para empresa, ya que, es capaz de ofrecer un acceso seguro a los recursos de la empresa mediante una red

privada virtual ISpec de cisco y servicios de red con autentificación WPA2 Enterprise y 802.1X.

Una de las novedades más atractivas es la introducción de un Mapas GPS, que combina GPS, Wi-Fi y localización mediante torres celulares definiendo tu posición y encontrando establecimientos cercanos, buscando palabras clave. Que es capaz de consultar el tráfico, o incluso consultar el tiempo y la predicción meteorológica de los cinco días siguientes a través de Accuweather.com, una aplicación que actualmente también se encuentra en el Dashboard del sistema Mac os X 10.4 y siguientes.

Si a todo esto le añadimos, que es un Ipod completo en el que puedes ver películas enteras, que responde al movimiento mediante un acelerómetro integrado, al girar iPhone de posición vertical a horizontal, el acelerómetro detecta el movimiento y

ajusta la pantalla correspondientemente y que puedes tanto, descargarte cualquier tipo de aplicación como: juegos, negocios, entretenimiento, finanzas, salud, productividad... como un programa dedicado a los desarrolladores par que tú mismo puedas crearte aplicaciones propias. Sin duda estamos ante una revolución.

Ahora sólo nos queda esperar a ver con qué contratatan las demás compañías de telefonía, que como locas se han puesto a desarrollar terminales de pantalla táctil. El caso más flagrante sin duda es el de ITC, que ha lanzado el "ITC touch" que es un plagio absoluto del iphone.

### LIBERALIZACIÓN

Una vez más, el nuevo juguete de Apple, no queda exento de polémica, pues todavía, existe un mar de dudas entorno a su operadora, internet está plagado de foros, donde compiten muy a la par, los que creen que no va a haber trabas a la liberalización ya que hasta ahora parece que es simple, y los que apuestan que en el presente, Apple está negociando para que los teléfonos liberados se conviertan en inservibles, de momento no está claro. En un principio, iba a ser el propio Apple el que vendiera sus terminales libres aunque a un precio más elevado, de lo que podremos encontrar en las ofertas de las operadoras.

Hasta entonces, habrá que seguir a la espera...

pro-sagarra

## A FAVOR

- Internet en cualquier lugar.
- Manejabilidad
- Batería autonoma 5 horas, hablando o en internet
- Acelerómetro

## EN CONTRA

- Es un poco más grande que un teléfono normal
- Fragilidad de la pantalla Táctil
- Algunos de los componentes solo tienen un año de garantía.
- Los mapas GPS, no son exactos.

# ISABEL ARRILLAGA

## LA PINTORA QUE ACIERTA EN LOS CARTELES Y SE DISTANCIA DEL ORDENADOR

Escribamos que la pintora irunesa Isabel Arrillaga ven a demostrando con su trabajo, al que con toda justicia se le podía llamar arte, una gran pericia en el muy variado y difícil mundo pictórico. Esta apreciación nuestra se ha visto felizmente confirmada por otro premio ganado y que ha consistido en considerar como cartel ganador de los últimos Carnavales en Hondarribia el presentado por ella. Los motivos son diversos, tanto como el carácter polifacético de Isabel. Por de pronto, el cartel ganador, aparte de otros valores estéticos, tenía el de la originalidad. Como no va a ser original el hecho de que en la creación del cartel se haya apoyado en técnicas japonesas consistente en dos figuras artesanales... Y si esta descripción podía resultar al lector excesivamente técnica, que no debe ser, la contemplación del cartel borra cualquier duda. Hay en ella una confluencia de elementos artísticos que lo hacen muy agradable. Ganadora de este certamen en Hondarribia, pero dejando una impresión muy grata en otro certamen

en Irun, también de carteles de Carnaval, que le ha valido recibir una mención.

Se ha manifestado inclinada hacia los resortes y aspectos tradicionales en la pintura y otras disciplinas afines y por ello se distancia de la aparente facilidad del ordenador como artífice creador de elementos de arte. Se le ve tradicional y en su línea natural tendente a la mezcla de materiales y a construir artesanalmente sus bocetos. Entre la aficionada y la profesional está la joven de vocación que se acredita como artista de mucha valía y si dice que tiene la intención de reanudar la venta de sus trabajos, el augurarle un éxito, que ser merecido, no nos parece nada fantástico. Fantasma, hecha realidad, porque hay maestra, es la de Isabel Arrillaga que crea desde pinturas de seda hasta la confección de bolsos, pero a impulsos de su pasión se cuida de advertir que la



pintura es su pasión y la coloca en la primera línea de sus inquietudes artísticas. Después de esa primera línea están sus muchos trabajos muy elogiados y aceptados por el público. Habla de montar una exposición de pintura este próximo verano. Seguro que quienes la visiten tendrán ocasión de comprobar la muy alta valía artística de los cuadros que pueda exponer. Cerramos estas líneas con otro pronóstico fácil: de celebrarse esa exposición acompañada de una circunstancia siempre venturosa, la del éxito.

ECHEVERRIA



## El Gran Sol Campeón de Gipuzkoa

Bixente Muñoz del Bar Gran Sol de Hondarribia se proclamó campeón de Gipuzkoa de pinchos con "Mari", un huevo mollete al oro sobre migas de pastor, chipirón, patata lupin y jugo de ave. Bixente Muñoz se mostró especialmente emocionado por este premio, "porque es el primer certamen en el que participo y me hace una gran ilusión".

Ha tomado parte en siete ocasiones en el Campeonato de Gipuzkoa, en tres de ellas fue galardonado con el premio a la originalidad, en otras dos ediciones fue subcampeón y hace unas semanas se alzó con la txapela de campeón.

Junto a Bixente Muñoz tomaron parte en el campeonato: Iñaki Gezala, del Batzoki, Iñaki Bergés, del Itsaspe, y Jos Benito del Kai Zaharra, representando a Hondarribia.

El campeón dirige ya, a partir de mañana, el nuevo restaurante Sugarri en Hondarribia, sito en el Hotel Río Bidasoa, labor que compaginará con el bar Gran Sol de pinchos.

En la fotografía, con las txapelas de campeón, Txemi Moreda, Bixente Muñoz y Micaela Po del Bar Gran Sol.

## El I Open DE Golf Ciudad de Irun

Agradece el apoyo a todos sus colaboradores



BAR PALACE



# gora san marcial!

Por fin están aquí. Los Sanmarciales ya han llegado.

Una año más, Irún será la capital de la diversión, la fiesta y la tradición. Por encima de todo hay una máxima que cumplen todos los que participan en San Marcial: **PASÁRSELO BIEN.**

El día 30 toda una ciudad recordará su pasado. Cumplirá la promesa hecha por sus antepasados hace más de cuatro siglos y medio. En 1522 tropas francesas y alemanas cruzaron el Bidasoa con un nuevo intento conquistador. Sin embargo, toparon con la valentía y el ingenio de los irundinos que aprovechando la noche y la sorpresa lograron una importante victoria el 30 de Junio.

Este afortunado día cada año al pueblo de Irún le deciden levantar una ermita en lo alto

del monte Añabe donde se libró la batalla, y consagrarla al santo de ese día; San Marcial. Esta agradecimiento se repetirá año tras año subiendo a la ermita en procesión para renovar la promesa.

Cuando el día 30 de este junio a las 8:25 de la mañana suena la Arracada, la escuadra de Habanos comenzará a subir la cuesta de San Marcial, ante la atenta mirada de irundinos y visitantes. Tras ellos irán los escoltas de Caballería, la Banda de Música, la Tamborada, las 15

Campañas de Infantería y la batería de Artillería, cada una de las unidades con su castinera. Al frente de todos ellos, el General, quien empullará la vara de mando para dirigir una tropa de casi 8.000 hombres. En definitiva, todo está preparado para que la fiesta triunfe y para dejar a un lado los problemas y quehaceres cotidianos para unirse en un objetivo común: el disfrute. ¡Or Mandinga! ¡quien desear a todos los irundinos y a todos los visitantes que se lo pasen en grande y disfruten de la fiesta cada uno a su manera y a su gusto. Gorá San Martziell



## “Para mí son como mis niñas”

**María Jesús Echepare**

Lleva 24 años encargándose del arreglo y la conservación de los trajes de las castineras.

María Jesús Echepare lleva todo la vida trabajando de modista. Y los últimos 24 años se ha dedicado a los trajes de las castineras de San Marcial, algo "precioso,

que me emociona cada año". Como todo en la vida, al paso del tiempo ha ido cambiando tradiciones y hábitos.

El trabajo de arreglo de los trajes de castinera también ha tenido su evolución. "Mira, me acuerdo que empecé hace 24 años. Antiguamente no tenían el control que hay ahora", explica. "En Irún había muchas señoras que se dedicaban a costurar los trajes de las fiestas, pero no estaba organizado. Cada castinera se enseñaba como podía. Un buen año el Ayuntamiento me comentó el padre echepare una sesión con los arreglos y con la elección de los trajes, etc", añade. Desde que empezó se ha ido volcando para ser ahora la persona encargada de la confección, el arreglo y la conservación de los trajes de castinera año tras año. "Los primeros años los trajes los guardaba el Ayuntamiento, me los daba y yo intentaba atender al mayor número de castineras posibles. Un año estadia a

cuatro, otro año a más y así, poco a poco. Era complicado", señala María Jesús.

Con el tiempo las cosas se han ido organizando. "Ahora desde hace unos años es una gozada. Los trajes los guardo yo cada año y siendo a todas las castineras. El material, que suele ser de terciopelo, es muy delicado con lo que en cada San Marcial los trajes salen mucho y hay que arreglarlos bien", afirma.

Ahora se encarga de los trajes de las 19 castineras que están encantadas con ella. Les cuida, les mira y les hace caso a todas sus peticiones. "Hay feñiz haciendo este trabajo, de verdad. Cuando vienen por aquí, alguna se suele poner nerviosa, es normal porque es un día muy importante para ellas. Yo trato de tranquilizarlas, les miro mucho. Intento ayudarles en todo lo que puedo. Les cito las intentó poner fuera de su horario de trabajo o de estudio para que no les

cesara ningún problema. Como suelo decir, para mí son como mis niñas, porque tengo hijas pero no tengo hijas. Ahora bien, ya les digo que tienen que ser puntuales con los horarios que les doy porque son muchas para atender", dice María Jesús.

Añadidas tiene muchas que contar. "Te puedes imaginar. Muchas castineras vienen acompañadas de sus madres, como es normal, pero también hay bastantes que me piden permiso para venir con su novio o con la abuela o con la madre del novio. Yo les digo que por supuesto que sí, aunque aún pasando porque está en su tiempo muy grande".

María Jesús Echepare ya tiene todos los trajes arreglados y listos para que las castineras los usen en ese día tan especial. Y como dice ella... "después, a lavar, guardarlos en el armario y hasta el año que viene".



# PROGRAMA de fiestas de sanmarciales

## 26 junio

- 11:30 h.** En el patio del IE3 Durban (Larraundi), Miraculosas Infantiles (castiños incesables, pista de motos, etc.), para niños de 3 a 14 años. Horario de 11:30 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.
- 12:00 h.** Entrega de los premios correspondientes al XVI Concurso de Escaparates Ciudad de Iruia-San Marcial 2008, organizada por la Asociación de Comerciantes de Iruia-Irujan.
- 14:00 h.** En la plaza Urdaibila, Verbena Infantil en ensaya a cargo del grupo Kaspasak.
- 20:00 h.** En la plaza San Juan, Teatro de Calle. El grupo de teatro Trapatxarra, presentará el espectáculo "¿Qué pasa con mi grasa?".
- 20:00 h.** En el local social de la Asociación Fotográfica Iruesa, El Fuero, 2 bajo, entrega de los premios del XXI Concurso Fotográfico Popular de San Marcial.
- 21:30 h.** En el frontón Euzkai-Jai de la Calle Santiago, Música, actuación del grupo Iruñe Trapatxarra Baga en local. A las 22:30 horas, actuación del grupo folk celta del Cuarteto La Voies d'Estars.
- 22:30 h.** En la plaza Pío XII, Cine, proyección de la película en castellano "La brigada torrada".

## 27 junio

- 11:00 h.** Desde las 11:00 horas y hasta las 22:00 horas, en el Colegio Durban, XVI Torneo XXI de Baloncesto.
- 11:00 h.** En la Calle Fermín Calbetón, Juegos Infantiles a cargo de Castiños y Gogo. Horario de 11:30 a 13:30 y de 16:00 a 19:30 horas.
- 11:30 h.** En la plaza Arzerán (Barrio San Miguel), Miraculosas Infantiles (castiños incesables, pista de motos, etc.), para niños de 3 a 14 años. Horario de 11:30 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.
- 16:30 h.** Desde el Barrio de Maaka (Sidorra Oia), salida de la I Cronoescalada Samsarochi-Gran Premio de Iruia, organizado por Bideasa Yzua Elvertas.
- 18:00 h.** En el frontón Urezu, 50º Campeonato Sergio Mira-Iak Patxi a Misa Aficionados organizado por la Sociedad de Pelota Kerpil Kirelak.
- 20:00 h.** En la plaza San Juan, Circo Italoalego, la compañía Zidra-Circo, presentará el espectáculo "Einstein y el relative".
- 20:30 h.** En el Amaia KZ, Caserita, Interpretación de la Poética Basca Solomena de B. Itxasua, a cargo del Coro Arreka, Coro Lirico Luis Marfaca y el grupo Jentir Paroz de Azpaltia, organizado por la Asociación Lirico Luis Marfaca. Entrada: 10.000€ vocales y 15.000€ no vocales.
- 22:00 h.** En el frontón de la Calle Santiago, Danza actuación del grupo Iruñe Kauru Urutzi Taldea. En caso de mal tiempo la actividad se trasladará al Amaia KZ.
- 22:30 h.** En la Plaza Urdaibila, Música, a cargo del grupo local Doblak, a continuación actuación del grupo Los Suroes.

## 28 junio

- 08:00 h.** En la plaza municipal de Iruia-Portu, Iratxe San Marcial de Betolaga, organizado por G.O.R. de Iruia XXI.
- 11:00 h.** Desde las 11:00 horas y hasta las 22:00 horas, en el Colegio Durban, XVI Torneo XXI de Baloncesto.
- 16:00 h.** En la plaza Pío XII, IV Concurso de Pezetas por Parotas, organizado por Santiago Ostruak Kauru Taldea. En caso de mal tiempo la actividad se trasladará al Amaia KZ.
- 17:00 h.** Salida desde las instalaciones de la Sociedad Deportiva Santigoterra de la Caminata Más Popular de Piragüismo.
- 18:30 h.** Desde la Plaza Urdaibila salida de la XXXI Salida Música a San Marcial organizada por Bideasa Ato-ñe Taldea.
- 18:30 h.** En el frontón Urezu, XXXIX Torneo Internacional San Marcial organizado por el Club Argritans.
- 18:00 h.** Salida desde la plaza San Juan de los Gigantes y Co-escuela de Saltarritza, organizado por la plaza San Juan de los Gigantes y Co-escuela de la Irunga Ato-ñe y Banda Municipal de Taldarria. Recorran las calles Irunga Ato-ñe y Banda Municipal de Taldarria. Recorran las calles San Marcial, Sargia, Larrabipi, Plaza Urdaibila, Calle Juncal, Santiago, Bideasa, Avenida de Salia para terminar en la Plaza del Juncal.
- 23:00 h.** En la plaza Urdaibila, Música. A las 22:00 horas actuación de Iruñe, a las 23:00 horas actuación del grupo Blas Salva a la Balas. Iruñe a Iruñe, con la actuación del grupo Blas Salva a la Balas.
- 23:30 h.** En la plaza San Juan, Música, actuación de la Orquesta Asociada del grupo Iruñe Berritak, organizada por la A.V.V. de Durban.
- 00:15 h.** Desde el Sidgorri de Santiago, FUEBOS Artísticos, a cargo de Protocolea Zaragozera.

## 29 junio

- 08:00 h.** En diversos barrios, tradicional Misa de San Pedro, a cargo de la Banda de Música "Ciudad de Iruia".
- 08:00 h.** Misa en diversos barrios interpretada por Doblakeros Urezu.
- 08:30 h.** Desde el Paseo de Colón, salida de la carrera ciclista LXXXIX Premio San Pedro - XVI Clásico de Iruia, categoría Elite y Sub-23, organizada por el Club Ciclista Iruñe.
- 10:30 h.** De la plaza San Juan, salida en cofre de la Corporación Municipal de Taldarria, Banda de Música "Ciudad de Iruia" y Gigantes Municipales de Taldarria.
- 11:00 h.** En la Iglesia Parroquial Nra. Sra. del Juncal, Salomea Misa de la Irunga Ato-ñe.
- 11:00 h.** En la Iglesia Parroquial Nra. Sra. del Juncal, Salomea Misa de la Irunga Ato-ñe.
- 11:00 h.** En la Iglesia Parroquial Nra. Sra. del Juncal, Salomea Misa de la Irunga Ato-ñe.
- 12:00 h.** A la salida de Misa y en la Plaza del Juncal, la Corporación Municipal llevará el Atraco.
- 12:00 h.** En los Arzobispos de la plaza San Juan, tradicional Co-circa de San Pedro ofrecido por la Banda de Música "Ciudad de Iruia".

- 12:30 h.** En Iruia, Basería y Campesato de Iruia organizada por la A.V.C. "Basería" de Iruia.
- 21:00 h.** Desde la plaza Tarneta, Carracalles. Recorriendo el Paseo de Colón, Calle Fuero, Calle Mayor para finalizar en la Plaza San Juan, con la participación de la Banda de Música "Ciudad de Iruia" y las farfarras Los Perales y Los Tranquilos.
- 22:00 h.** Banderas de la Banda de los Antarcos. Salida desde el Ambulatorio Hermanos Iruñe, recorriendo Ar-taldea, Mayor, San Juan, Prudencia Arvide, Calle Jesús, Larrabipi, Ermita, Mellin de Arbes y Posada de Arta. Organizada por Pagal Asociación Juvenil.
- 22:00 h.** Salida de las Farfarras Los Perales y Los Tranquilos.

## 30 junio

- 4:30 h.** Basería, en los lugares habituales.
- 8:00 h.** "Misa de Villerrafada." inicio del Mes de San Marcial.
- 12:00 h.** En el monte San Marcial, cumplimiento del Voto Secular del año 1522 por la Corporación Municipal. ROMERÍA A partir de las 13:00 h., Misa en la Ermita de San Marcial.
- 22:30 h.** Hasta las 02:30 horas, en la plaza Urdaibila, Música-2008.
- 23:00 h.** En la plaza del Euzkai, Música, actuación del grupo Marcial Imperial Arreka.

## 1 junio

- 08:00 h.** Misa interpretada por Doblakeros Urezu.
- 08:30 h.** En la plaza Urdaibila, Concurso de Bando organizado por Irunga Euzkai Kirelak.
- 09:00 h.** Misa, a cargo de la Banda Municipal de Taldarria de Iruia, recorriendo Arbes, Durban y Arta.
- 10:30 h.** En la plaza Urdaibila Villerrafada.
- 11:30 h.** En la plaza Urdaibila Banderas.
- 12:00 h.** En la plaza Urdaibila Banderas Kirelak.
- 13:00 h.** En la plaza Urdaibila entrega de Premios del Concurso de Bando.
- 16:00 h.** En el frontón Urezu, Partidos de Pelota Profesional organizados por Kerpil Kirelak.
- 16:00 h.** En la plaza Urdaibila, XXI Campeonato del Bideasa de Salto a la Suelta, organizado por Maaka Ato-ñe-deak Dantza Taldea.
- 22:00 h.** Salida de las Farfarras Jostain, Elzabaz y Berritak.
- 22:45 h.** Desde el Sidgorri de Santiago, Fuegos Artísticos a cargo de Protocolea Zaragozera.
- 23:30 h.** En el frontón Euzkai-Jai de la Calle Santiago, Festival de Mandilagos. Actuación de Iruñe Berritak y Juan Luis Marfaca (Ruper). En caso de mal tiempo la actividad se trasladará al Amaia KZ.
- 24:00 h.** Desde la plaza Tzapalata, salida del Carracalles Pío de Flecha, que recorrerá el Paseo de Colón, Calle Fuero, Calle Mayor para finalizar en la Plaza San Juan, con la participación de las farfarras Jostain y Elzabaz.

# "Todavía me emociono viendo la legada del general"

**José Ramón Vega Zubeldia** Tiene 84 años y lleva desde 1939 desfilando en sanmarciales

Si alguien sabe de sanmarciales eso es José Ramón Vega. Este iruñe, de 84 años, ya se está preparando para vivir una vez más la fiesta, su fiesta, los sanmarciales. "La primera vez que desfilé fue en el año 39", cuenta José Ramón. "Salí en la banda de música tocando la corneta. Me acordó como si fuera hoy", afirma, a pesar de que bajen pasado nada más y nada menos que 69 años. "Pero no desfilé en una compañía como tal hasta el año 41, cuando cumplí 18 años. Salí en la compañía Buzaco-Amigos, con la que todavía algo disfrutando año tras año. Me lo paso genial", añade José Ramón.

Para José Ramón, hablar de las fiestas de Iruñe es hablar de algo muy importante, de algo que le sale del corazón. "Para mí, estas fiestas son algo muy importante. Es una tradición de muchos años que merece la pena vivir. Para los que somos de aquí, son días en los que no puedes faltar", afirma. De hecho, José Ramón sólo se ha perdido dos sanmarciales desde que debutó en 1939. "Sí, sólo dos. El primero que falté fue el del año

95. Y fue por cause mayor", explica. "Mi madre murió el día de San Pedro de ese año y el entierro fue el día de San Marcial por lo que no pude ir", dice. "La segunda y última vez que no pude desfilé fue en el año 75 porque estaba en París. Eran años complicados pero, aunque no pude estar en Iruñe al día 30, sí que lo celebré en París con otras iruñesas y varones. Me acuerdo que desfilamos por las calles de París con banderas rojas, tallitos y tambores". Así que cuando alguien le pregunta cuántos años lleva desfilando en sanmarciales, José Ramón siempre responde lo mismo: "Toda la vida".

José Ramón disfruta de cada uno de los momentos de la fiesta. Pero él todos son muy importantes, pero si tuviera que destacar alguno en especial se decanta por "la emancipación y por la legada del General a la Plaza San Juan. Mira que lo he visto muchos años, pero todavía me emociono. Siempre procura estar en primera fila para verlo todo mucho mejor", indica. 84 años son unos cuantos, aunque su espíritu es joven. Cuando uno se jubila el cansancio es algo relativo,

más si se está de fiesta, pero cuando se va entrando en años, la cosa se complica. José Ramón descubre su secreto para aguantar bien el desfile y el paso por las diferentes calles. "Mira, yo tengo la suerte de que voy al gimnasio todos los días", dice. ¿Al gimnasio? "Sí, pero no es un gimnasio al uso -se ríe. Vivo en un cuarto piso sin ascensor y todos los días tengo que subir 76 escalones y a veces más de una vez. Ese es mi gimnasio particular. Es práctico. Con eso me mantengo en forma, no engordo... ¡je, je!".

En definitiva, José Ramón podría estar días enteros hablando de los sanmarciales, de su fiesta. Para él, estos días, son de obligada cumplimiento. Tanto que no se le ocurre un motivo para no estar el próximo día 30 desfilando como desde hace tantos años. Allí estará José Ramón y se volverá a emocionar.



# ¡Que viva San Marcial, que viva la fiesta!

Los eruditos, los distintos especialistas que han recreado la historia de nuestra querida ciudad a través de los tiempos con el Alarde como epicentro de estudio y atención, nos instalan el evento allá por 1471. Casi nada. La milicia foral surge en Gipuzkoa, tanto en Irun como en Hondarribia, durante el reinado de Enrique IV, sustentándose en una Real Cédula de fecha de 20 de mayo del citado año.

Tal y como se recoge en los escritos de la época, los pueblos guipuzcoanos formaban sus propias compañías con carácter municipal siendo su máximo responsable el alcalde, a quien se conocía como "Capitán de Guerra". Las compañías en cuestión eran a su vez coordinadas desde la Diputación, que elegía como jefe nato de todas ellas al "Coronel del Territorio".

Cuando se defendía a Gipuzkoa, el servicio contaba con la concurrencia de todos los habitantes. El irundarra o el hondarribiarra, como cualquier guipuzcoano inmerso en la operación, utilizaban armas blancas, como puñales, lanzas, ballestas o espadas como armas de ataque; o rodela, capacetes, morriones o alabardas como artilugios de defensa.

Así era lo que fue, con la correspondiente evolución histórica y que, con el paso del tiempo, se confunde con los procesos bélicos de todos conocidos.

Así el 30 de junio de 1522, como el 8 de setiembre de 1638, se constatan sendas batallas en Irun y en Hondarribia, siendo ganadas ante el invasor. Cada una de las ciudades decidieron celebrar la gesta con una Procesión y un Alarde

en los que venían participando tres estamentos bien diferenciados y de notorio poder: el religioso, el militar y el civil.

Luego, se suceden en el tiempo otros conflictos bélicos en el que se involucran no sólo irundarras y hondarribiarras sino también el resto de los pobladores de Gipuzkoa. A Irun le toca lo suyo y, entre unos eventos y otros, se llega a la conmemoración de la fiesta de San Pedro y San Marcial.

Expertos historiadores no dudan en señalar, y sus razones tendrán, que "el deterioro sufrido por el Alarde en cuanto al modo de entenderlo como un acto festivo, invita a entender su significado hacia otra noción que nada tiene que ver con su origen". De hecho, se añade "que el Alarde es, eminentemente, una parada militar foral" y que también "nunca ha sido una fiesta".

#### LOS CAMBIOS

Yo acepto cuanto digan los estudiosos, pero no puedo renegar de lo que para mí es el capítulo festivo por excelencia del año: la fiesta de San Marcial y su Alarde, su disfrute, sólo se pueden entender desde algo que se llama irundarrismo.

Y de irundarrismo es posible que sólo sepamos los irundarras, los que hemos mamado a la vez la fiesta y la teta de la amatxo, todo a la vez y desde nuestros primeros momentos vitales.

A mí, como a mi hermano Eduardo, me inculcó la fiesta un lezotarra que en 1950 se vino a trabajar al Mercado de Abastos de Irun (hoy Centro comercial mendibil) y que desde entonces, y sin renunciar a sus orígenes, se convirtió en un irundarra confeso y amante número uno de nuestro Alarde.

Era, hasta 1991, uno de los fijos en la compañía Bidasoa, la más corta en número y la más grande en significados. De hecho es la Unidad que porta la bandera de la ciudad, hoy al mando de Antxon Rekarte.

Manolo de la Puente es el personaje de referencia, mi padre, que me enseñó a vivir la fiesta a tope pero dentro de un orden. Y es que, ya se sabe, si te acabas pasando terminas por no disfrutar, que es de lo que se trata. Sin duda alguna, la edad y la lógica te ayudan a caminar hacia lo bueno.

Uno, que se tiene por buen irundarra, también ha tratado de transmitir a sus hijos (Jon y Nerea) ese mismo ánimo y estilo y, muy orgulloso, creo que lo ha conseguido. Es claro. Igual el Alarde no debe asociarse directamente a lo festivo, pero yo tampoco renuncio a ese carácter del gran día 30, ni a las fechas que le preceden o suceden. Viva la fiesta y viva San marcial. No lo entendería de otra manera. Eso sí con el máximo respeto a la historia y a quienes nos han precedido.

En definitiva, ¡¡¡¡¡que viva San Marcial!!!!

Mañu de la Puente



Sidrería  
**ARKALE**  
Sagardotegía

Parque Comercial Txingudi Tlf.: 943 63 45 54

## MENÚ DE SAN MARCIAL

- 🍷 QUICHE DE PUERROS Y GAMBAS
- 🍷 PASTEL DE BACALAO AL PIL-PIL
- 🍷 BROCHETA DE RAPE Y LANGOSTINOS
- 🍷 CORDERO ASADO
- 🍷 TULIPA DE HELADOS
- 🍷 CAFÉ
- 🍷 COPA DE CAVA
- 🍷 ROSADO SARDASOL (D.O. NAVARRA 2007)
- 🍷 TINTO CRIANZA MEDIEVO (D.O. RIOJA 2004)
- 🍷 AGUA O SIDRA SAIZAR

**29,50€** (IVA INCLUIDO)



# por la rue san marcial ensayos



EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶ 54 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶



IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 3EPP IMAGEN EPP 6005 1EPP IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶ 54 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶



IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 3EPP IMAGEN EPP 6005 1EPP IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶ 54 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶



IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 3EPP IMAGEN EPP 6005 1EPP IMAGEN EPP 6005 2EPP IMAGEN EPP 6005 EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶ EPP 5 ▶ 53 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶ 54 ▶ ▶ EPP 5 ▶ ▶

# EL RINCON DE LUKT

Iñaki Garrido Yerobi y Denis Alvarez Pérez-Sostoa nos abruman con su último trabajo de investigación que se presentó al público irunés el pasado día 20 en la sala capitular de nuestro Ayuntamiento. Fue un acto emotivo y brillante, presidido por el concejal de Cultura Fernando San Martín y en el que también tomaron parte José Monje, en representación de LUKT, y uno de los autores, concretamente Iñaki Garrido, ya que el otro no pudo estar presente.

Bajo el título de *Nobiliario de Irún. Probanzas de Nobleza e Hidalguía*, a lo largo de 1.400 páginas repartidas en dos tomos, los autores desgranar los entresijos de cerca de 200 expedientes de probanza de hidalguía que se custodian en el Archivo Municipal irunés –¡se dice pronto! y alguno se preguntará ¿pero hay tanto que decir acerca de unos apellidos iruneses?; es evidente que la respuesta es afirmativa- El primer tomo comprende los apellidos que empiezan por A hasta los que lo hacen por M, y el segundo va desde la J a la Z. En la introducción, en euskera y castellano, se nos explica el esquema de la obra, que arranca con una exposición del objetivo que se pretende y que no es otro que dar a conocer los 193 expedientes de hidalguía que se analizan (desde 1531 el más antiguo, hasta 1846 el más reciente) y cómo fueron tramitados. Desgrana de forma detallada y clara cuáles eran los mecanismos para obtener la condición de hidalgo, que estaban perfectamente regulados, así como los consiguientes derechos que otorgaba tal condición. En realidad se trata de auténticos pleitos que requerían una tramitación muy parecida a la de los expedientes judiciales, con el único fin de demostrar su condición noble, su ascendencia limpia de toda mácula de judíos, moros, agotes, etc. y que eran cristianos viejos, con todo lo que ello implicaba en esa época.

Eran de especial relevancia los orígenes familiares y para ello los solicitantes intentaban demostrar quiénes eran sus progenitores y antepasados, de dónde procedían, por lo que se tomaba declaración a varios testigos que autentificaran los datos que aportaban. Tras un largo proceso de pruebas escritas, más la confrontación de los datos de los testigos, el alcalde y juez ordinario dictaba sentencia, que debía ser confirmada por la Provincia, de acuerdo con las ordenanzas aprobadas ad hoc. Una vez aprobada la hidalguía del solicitante, con carácter automático se le reconocía el derecho a ser elector y a ser elegido para desempeñar los cargos honoríficos de su ayuntamiento. En definitiva,

no se trata más que de un reconocimiento de “poder” al que, de otro modo, no tendría posibilidad de acceso.

Un segundo aspecto que se analiza es el de la utilidad de esta obra; el valor histórico es innegable pues, como indican los autores, *permite la reconstrucción y recreación de una parte del pasado municipal*. Hay que tener en cuenta que no todos tenían los medios suficientes para entablar semejante pleito, por costoso y por el tiempo que había de pasar hasta su finalización, y su estudio hoy día permite saber cómo era la sociedad irunesa de esos siglos y cómo se comportaba, qué oficios tenían los individuos que figuran en esos expedientes, nivel de conocimientos, procedencia, parentescos y relaciones familiares, arraigo en la población y otros aspectos de no menor importancia. Por tanto es un referente válido, tanto para profesionales de la Historia como para los aficionados a la misma, e incluso para que muchos iruneses puedan conocer una parte importante de su pasado familiar.

La estructura de la obra es sencilla, dentro de su complejidad y dificultad, pues se limita a recoger los dos centenares de expedientes, ordenados alfabéticamente según los apellidos. Cada uno va precedido de una copia digital de la portada de la carpeta con los datos de la clasificación del Archivo, año, nombre del solicitante y resumen de qué es lo que pretende. Seguidamente se transcribe textualmente – con la grafía y el estilo propios de la época- la exposición de motivos y alegaciones del solicitante; continúa con el auto del juez concediendo el derecho de hidalguía y prosigue con un apartado de observaciones que se refieren tanto a la forma como al contenido del expediente, de modo que pueden ayudar a su comprensión y a la simplificación de los datos más relevantes del proceso.

A continuación se añade un árbol genealógico, que abarca al menos tres generaciones y en algunos casos es mucho más amplio. En algunos casos se añade una fotografía del escudo de la familia del solicitante. Todo ello acompañado de reseñas de la abundante bibliografía utilizada para este trabajo, que lleva una especial mención-homenaje al desaparecido y entrañable Carlos Aguirreche, a quien hubiera gustado sobremanera esta obra, pues no en vano él fue uno de los pioneros en analizar estos temas en Irún



desde que en el primer boletín de LUKT, allá por el año 1984, publicara su trabajo *Relación-inventario de los solares iruneses que se conservan en la actualidad y que ostentan escudo armero*, o el último, aparecido en 2006 en el boletín nº 24, y que lleva por título *De los expedientes de Hidalguía presentados en su momento en el Ayuntamiento de Irún, actualmente depositados en su Archivo municipal*.

O sea que, ¡lector! si tienes curiosidad por conocer en parte los orígenes de apellidos tan iruneses como (entre otros muchos) Aguinaga, Aguirre, Albistur, Aldabe, Alza, Alzugaray, Arbelaz, Arocena, Berroa, Borda, Camino, Camio, Echegoyen, Emparan, Gainza, Gaztelumendi, Ibarra, Iparraguirre, Iriarte, Iturria, Labandibar, Lecuona, Manerota, Michelena, Narvarte, Olaizola, Olazábal, Peña, Picavea, Recarte, Salaberria, Susperregui, Tellechea, Ugarte, Vergara, Yarza, Amora y un largo etc. digo que, si tenéis curiosidad por saber cómo se tramitó el correspondiente honor de hidalguía y otras curiosidades al respecto, aquí se os ofrece una posibilidad inigualable de conseguirlo. Para ello os animo que adquiráis la presente obra, que estará en las librerías al precio de 36 euros (para los socios será a 25 euros, razón por la que os animo a los amantes de la historia local para que os hagáis socios).

Esta obra ha sido editada por dentro de su colección Ikerlanak/Estudios y hace el número X. El trabajo de maquetación ha corrido a cargo, una vez más, de Amaya Bravo y Merche Tranche, quienes han puesto todo su empeño en que la obra saliera para la fecha prevista, a base de robar muchas horas al sueño, incluso de días festivos, dejándose los ojos y el resuello para que hoy podamos disfrutar con la lectura de lo que hoy presentamos.

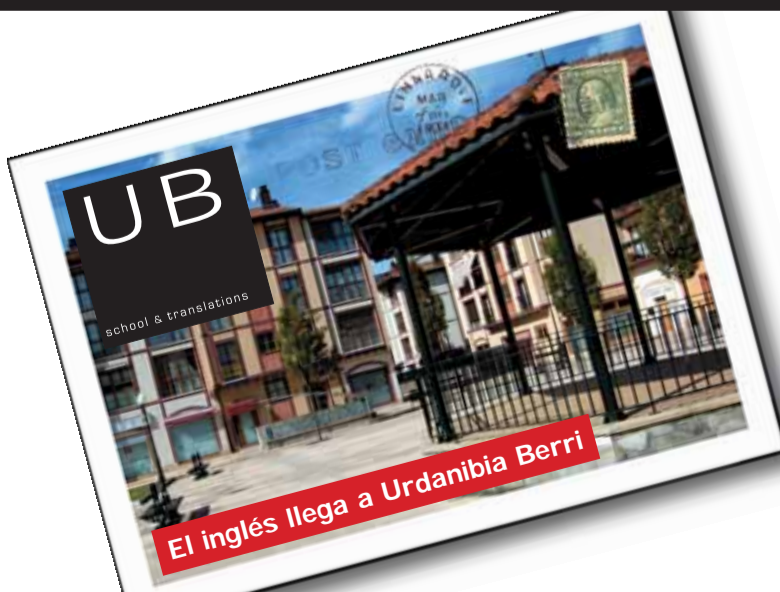
¡Hasta la próxima!

JMG

# UB

school & translations

Plaza Eihera,15  
Urduñibia Berri (Irun)  
943 612682  
686 790080  
stu.berri@terra.es



**School** ● centro de idiomas

- Cursos de inglés
- Grupos / Individuales
- Horarios flexibles
- Adultos y niños (a partir de 7 años)

**Translations** ● traducciones

- TÉCNICAS: Maquinarias, catálogos, informática, medicinas, cursos, artículos, etc
- JURÍDICAS: Contratos, leyes, normativas, estatutos, etc...
- ETC.

# MOVILIDAD URBANA



En Irún, en estos últimos meses, el tema de la movilidad, el tráfico, la circulación o como querramos denominarlo está de rabiosa actualidad.

En primer lugar, porque moverse por nuestra ciudad sigue siendo tan frustrante como desde hace años viene denunciándose y en segundo término porque, a D.G., por fin parece que las administraciones han tomado plena conciencia de ello y se han puesto las pilas para remediarlo en lo posible.

En efecto, no es sólo que el DIAGNÓSTICO URBANÍSTICO realizado este año por el equipo redactor de la Revisión del Plan General Vigente lo haya puesto sobre la mesa y detectado las imprescindibles soluciones a adoptar, sino también que este tema ha sido al parecer el que los equipos de expertos, profesionales y políticos que conforman lo que se titula Reflexión Estratégica IRUN 2020, denunciaron prioritariamente.

Más en el plano teórico, pero profesionalmente más solvente si cabe, el pasado día 1 en FICIBA el Director de la Agencia de Ecología Urbana de Barcelona, D. Salvador Rueda dio una conferencia en la que abordó el tema la 'Movilidad Deseada' y en la que a través de la enriquecedora experiencia de Barcelona apuntó soluciones que pasan por la imposición de restricciones al vehículo privado en las zonas urbanas.

Habló de 'supermanzanas' de 300 a 400 metros de longitud, a efectos de no permitir la circulación por dentro de ellas a los vehículos privados, así como de ordenar el tránsito de los vehículos públicos en redes ortogonales a fin de conseguir que las paradas de los vehículos públicos no disten más de 300 metros de cualquier punto de la ciudad. Añadió otras medidas tales como supeditar la carga y descarga en los comercios a los horarios en que los niños estén en sus escuelas y todo ello para mejorar la movilidad, el fomento del uso de vehículos públicos, el desplazamiento peatonal y ciclista, así como disminuir la contaminación atmosférica y acústica.

Admitió el conferenciante que parte de estas medidas pueden implantarse en Irún, pese a ser esta ciudad longitudinal, partida por medio del ferrocarril, pero también admitió que la implantación del sistema de 'supermanzanas' viene condicionada a su vez por la

preparación de un correcto sistema de aparcamientos de vehículos privados.

En una amplia entrevista que se publicaba en El Diario Vasco de pasado día 15, el alcalde Sr. Santano abordaba el "trauma del tráfico" de Irún y aunque rebajaba lo del "trauma" también coincidía que lo del tráfico es el "principal problema" de los irundarras. Y sin prejuicio de atribuir, en gran medida, la solución de dicho problema a las obras de las carreteras, responsabilidad de Diputación Foral, sí aceptaba la necesidad de adoptar medidas de tráfico y vialidad dentro de la Ciudad, hasta el punto que, afirmaba que si por las medidas que se hayan de adoptar "... algún medio de transporte sale perjudicado, será el coche. No serán medidas populares, pero sí necesarias".

Obviamente el Sr. Alcalde estaba haciendo aplicación de la conferencia del Sr. Rueda.

Pero quizás habría que poner más énfasis en las medidas a adoptar en el interior de la ciudad. Bien necesarias son las obras que la Diputación viene haciendo y de las que el propio diputado de carreteras, Sr. Goia, reconoce que "... el Bidasoa estaba muy necesitado". (revista del R.A.C. Vasco Navarro, Mayo 08), pues creemos que "el problema" no "traumático" de Irún no se resolverá sin una acción intensa y en profundidad de la propia ciudad.

Han sido años desperdiciados todos los invertidos en la preparación del Plan General de 1999 y los transcurridos desde entonces aquí en materia de ordenación de vialidad de Irún. Entristece leer que ahora se piensa en un paso subterráneo entre la calle Cipriano Larrañaga y Lope de Irigoyen, como alivio del Paseo de Colón, propuesta que ya se hizo pública en la revista Bidasoan en el año 1994.

El problema principal del tráfico de Irún es la actual configuración de la ciudad y como dice el alcalde es no sólo conveniente sino imprescindible crear una red o malla que cruce sobre o bajo el ferrocarril en muchos más puntos de los que actualmente se hace.

Podremos ilusionarnos con soluciones más radicales si se consiguiera la cesión de terrenos ferroviarios y sobre todo si se alcanzara el estrechamiento de la herida que

la playa de vías de ferrocarril, al parecer hoy innecesarias, en gran medida, inflige a Irún, pero ello no hará nunca menos necesarias e imprescindibles la variante Sur además de las obras de Diputación en la variante Norte.

Tampoco la implantación de 'supermanzanas' viarias podría afrontarse con aparcamientos exclusivamente de residentes, como al parecer se piensa, cuando se reduce el problema del aparcamiento de Irún a "... en los barrios y a determinadas horas cuando la gente vuelve a su casa".

Esperemos que toda esta "movida vial" sirva para que finalmente, pero cuanto antes, Irún cuente con un sistema: viario, peatonal, ciclista, de vehículos públicos y particulares incluso fluvial, compartido con los ayuntamientos de Hondarribia y Hendaya coordinado y eficiente.

Plaza-gizon



## HONDARRIBIKO UDALAREN EKINTZAK

### EL AYUNTAMIENTO RECIBE A LA NUEVA JUNTA DE LA ASOCIACIÓN DE HOSTELEROS

El alcalde Aitor Kerejeta y la concejal de Comercio y Turismo Maite Peláez se han reunido recientemente con la nueva junta directiva de la Asociación de Hosteleros de Hondarribia, encabezada por su presidente Miguel Soto.

Se trata de la presentación de la nueva junta, en una reunión de casi hora y media donde se han tratado diversos temas. "Hemos hablado sobre la necesidad de coordinarnos en las actuaciones municipales que estén relacionadas con la Asociación de Hosteleros. Además, también hemos creído necesario incluir en esta coordinación a la Asociación de Comerciantes Higar, pues carece de sentido que cada cual vaya por su lado" dice Aitor Kerejeta, alcalde de Hondarribia.

Además, se trataron temas tales como el Festival de Blues que tendrá lugar a mediados de julio, la problemática del

transporte marítimo entre Hondarribia y Hendaya, así como el horario de cierre de los establecimientos hosteleros locales. Por último, los hosteleros han planteado en la reunión la posibilidad de disponer de una tarjeta de aparcamiento de OTA por cada establecimiento, como sucede con los comerciantes.

"Compartimos con los hosteleros el análisis de la situación que vive Hondarribia" añade Kerejeta. "Les he realizado la propuesta de celebrar una reunión similar a la que he mantenido con las asociaciones de vecinos de la Ciudad, encuentro que se celebrará en las próximas semanas".



# EL LEZON DE NUVOLARI!

Yabro lagual:

Por fin buen tiempo esta madrugada para poder andar en moto, como vemos en las fotos de al lado los pasados días 14 y 15 de junio el club Motor de Gipuzkoa realizó su ya tradicional concentración en el entorno del Parque Comercial Tengel, con motivo por la concesión de la licencia, más de 400 participantes disfrutaron del placer que supone poder en serio, desde aquí quisieramos felicitar a las responsables de esta iniciativa, en estos días en los que desgraciadamente las sesiones de las 2 ruedas están demasiado presentes en los medios de comunicación.

Dados deberíamos de concienciarnos de lo que supone poder en moto, los que la quieren tener presente que no permite errores ni improvisaciones, los conductores de otros vehículos en respeto y un especial cuidado frente la fragilidad de los motociclistas, y la administración que se gasta el dinero recordado con los mismos en cambiar los procedimientos de una vez, tal y como reivindicaba Pedrosa en el último Gran Premio de Barcelona.

Hicimos de "La Revolucion", el pasado 15 de junio concluí con éxito la 1ª participación de Epsilon Zubeldi en las 24 horas de Le Mans, y digo con éxito porque lo es el competir dignamente en un circuito y una prueba de las que se sigue convida con el espíritu de lucha y sacrificio de los primeros pruebas automovilísticas de la historia, lo da ganas es haber abandonado a 5 horas del final. Gracias a esta participación los aficionados pudieron disfrutar de la emoción por otro de la noche de Le Mans en directo, desde Francia se vio separada incluso por su compañero de equipo Metzler, el que pasa en Bonaldi, y no tiene buena pinta, lo de Hantz per otra lado comienza a ser más normal, el margen de ser muy bueno, como es como todo el mundo y esta prueba que el campeonato se ponga de la más interesante con 4 pilotos con opciones de campeonato.

Sin otro particular  
Estimik aho eta Erre bideak!



## El gasolinero divertido

En el lenguaje popular se llama gasolinero al mecánico expendedor de carburante en las gasolineras, bien que la palabra se está recogiendo en DRAE, advierte.

A pesar de la monotonía del oficio y del frío que se chupan bajo los voladizos de hormigón frecuentes en la arquitectura de estos establecimientos, dichos auxiliares suelen ser gente de buen humor, antídoto muy útil también para combatir la angustia del pago que les acosas cuando la ambición de los sistemas de explotación amenaza conlugar la faena al propio cliente cabreado.

Me suelo abastecer de una estación de servicio -no diré su nombre- situada en la salida de Irún, antes de que se junte con la carretera que viene de Hondarribia y allí escuché la siguiente historia: una mañana a un empleado del mal tiempo que se preveía para la hora

vespertina, lo-cual habría que suponer, imaginé, un importante demérito de la calidad de sus próximas horas libres.

"Lástima que no podamos programar nosotros el tiempo. Si tuviéramos una máquina y tecleáramos aquí y allá sería magnífico. Pero, añadid seguidamente, si somos conscientes de la falta de criterio uniforme en la humanidad, estamosos peleando continuamente. Lo que programase un ciudadano sería enmendado inmediatamente por otro. 'Sol', pediría un ballista; 'viento', el que vigila los campos de energía eólica; 'lluvia', el campesino que mira al cielo; 'nieve', el del esquí nórdico y así sucesivamente. Imposible contarlos a todos.

Lo mejor será que haga el tiempo que quiero. No hay nada como las sorpresas en la vida. Además, y ésta fue su reflexión más profunda, la patente de todo este programa sería de los americanos, por lo que... mejor no adquirir nuevas servidumbres".

Abdón Francés



Os esperamos en [aloreil@orimandinga.com](mailto:aloreil@orimandinga.com)

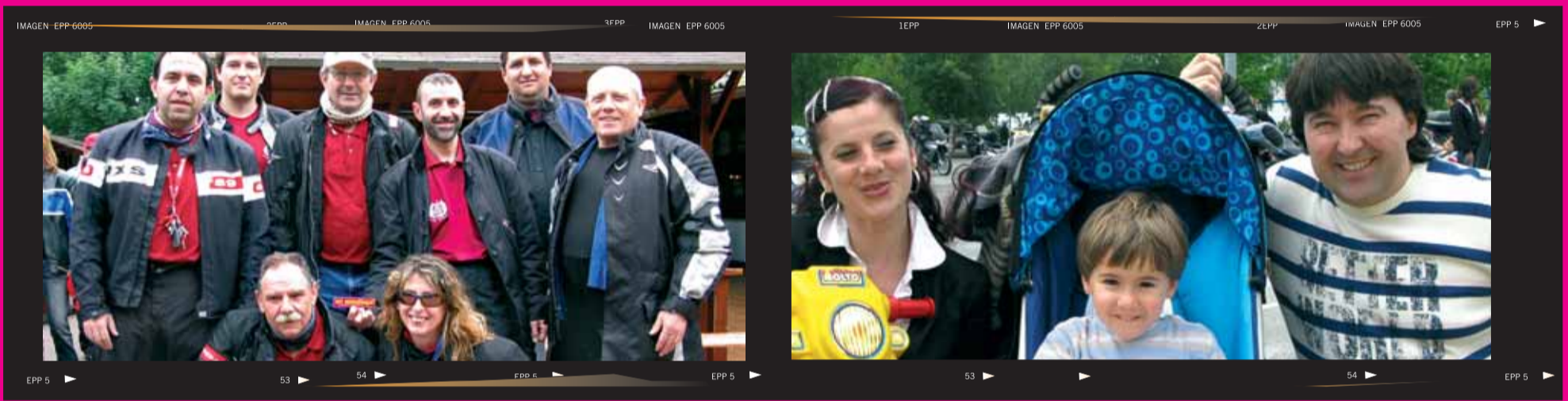
- ▶ Aviso: Todo aquel que haya sido retratado por nuestros fotógrafos y no aparezca en este número, saldrá en el siguiente.
- ▶ Mándanos tus fotos a “[aloreil@orimandinga.com](mailto:aloreil@orimandinga.com)” y las publicaremos.



▶ Probando, probando

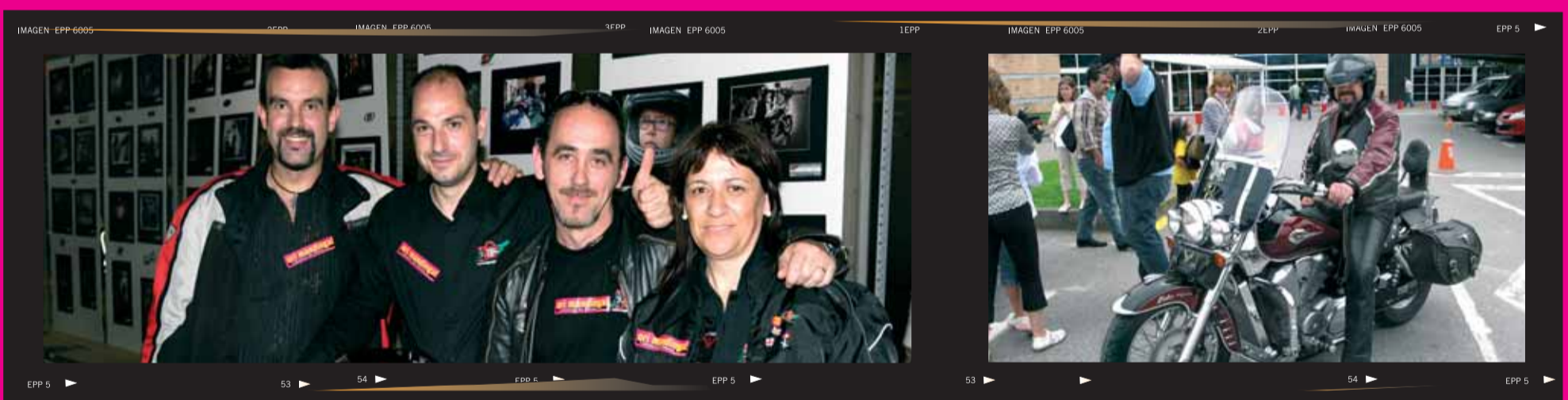
▶ La carretera es nuestra

▶ De generación en generación



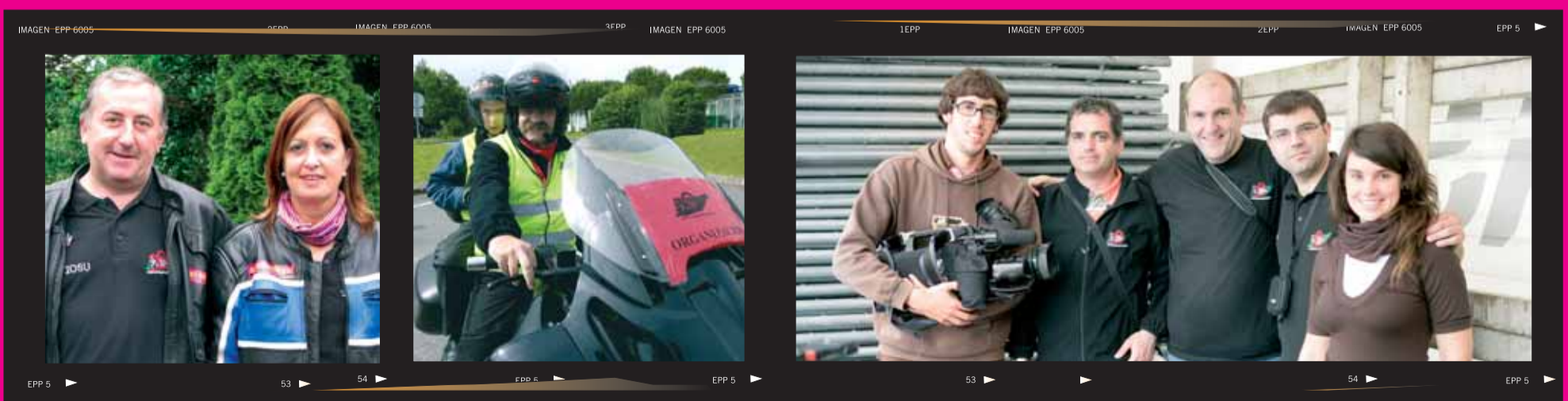
▶ Haciendo pinya

▶ Sonríe por favor



▶ Nos gusta el negro

▶ Highway to Txingudi



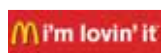
# Gora San Martzial

txingudi • merkataritza guneak  
**JAI ZORIONTSUAK**  
opa dizkizue

 **txingudi**  
MERCATAL GUNEA IRUN

 Icampo

 DECATHLON

 i'm lovin' it

 OSCAR  
txingudi

 Norauto

 afede

 KUBIKA

 merkal  
calzados

 KIABI

... eta 60 denda